

Codex Levy 6

Sa'adya Ga'on *Tafsir* (882-942) – judäo-arabische Übersetzung der Tora, in einer späten Umarbeitung. Als Anhang (fols. 126^r-139^v) findet sich Kalendarisches.

Sa'adya Ga'on, *Tafsir* (882-942) – Judaeo-Arabic translation of the Tora in a late adaptation of Iraqi provenance; fols. 126^r-139^v contain calendrical texts.



Fig. 1: Cod. Levy 6, fol. 123^v: Kolophon. 124^r: *Shivviti* – Menora und Gottesnamen. | Fol. 123^r: Kolophon. Fol. 124^v: *Shivviti* – Menora with names of God.

1771

Irak

Orientalische Halbkursive

Europäisches Papier (mit Wasserzeichen), 139 Bl., Senionen.

22,2 × 16,3 cm, Schriftspiegel unregelmäßig, 30-38 Zeilen, Kustoden.

Die Titelblätter der einzelnen Bücher sind illuminiert. Fol. 1^r zeigt Blumenornamente und die Bundestafeln mit den Zehn Geboten (Genesis), fol. 32^v architektonische Elemente in gelber und blauer Tinte (Exodus), fol. 55^r enthält die Zeichnung eines Baumes neben einem Storch auf einer Turmspitze, fol. 55^v Moses und Aaron (Leviticus), fol. 75^r David und Elia (Numeri), fol. 101^r Hananja und Mischael (Deuteronomium). Ledereinband auf Karton.

1771

Iraq

Oriental semi-cursive

Occidental water-marked paper, 139 fol., 6 bifolia per quire.

22,2 × 16,3 cm, writing surface is irregular, 30-38 lines per page, catch words.

The opening folios of each book are illuminated. Fol. 1^r exhibits floral decorations and the tablets of covenant with the Ten Commandments (Genesis), fol. 32^v has architectural elements in yellow and blue ink (Exodus), fol. 55^r contains the drawing of a tree, as well as a stork on a tower, fol. 55^v Moses and Aaron (Leviticus), fol. 75^r David and Elias (Numbers), fol. 101^r Hananiah and Mishael (Deuteronomy). Cardboard binding, covered with leather.



Figs. 2-4: Cod. Levy 6, fols. 55^r/55^v, 75^r: fol. 55^r zeigt die Zeichnung eines Baumes neben einem Storch auf einer Turmspitze; fol. 55^v: Anfang des Buches Leviticus mit Moses und Aaron; fol. 75^r: Anfang des Buches Numeri mit David und Elias. | Fol. 55^r contains the drawing of a tree, as well as a stork on a tower; fol. 55^v: beginning of Leviticus with Moses and Aaron; fol. 75^r: beginning of Numeri with David and Elias.

Der Text ist unterteilt in die Wochenabschnitte (*parashot*) und jeder Vers wird durch ein hebräisches *incipit* eingeleitet.

Das Manuskript wurde 1771 im Irak von Tivit b. Raḥamim Yiṣḥaq Jazāwī (fols. 1^r, 123^r und 139^r), unter Beteiligung seines Bruders Yiṣḥaq (cf. fol. 55^v) geschrieben. Fols. 32^r, 32^v, 55^r und 123^v vermerken die Handschrift als Besitz von Nissim Mordekhai dem Jüngeren.

Wie Cod. orient. 17c enthält diese Handschrift die arabische Bibelübersetzung von Sa'adya Ga'on (882-942). Seine Übersetzung war bis in die frühe Neuzeit hinein ein wichtiges Handwerkszeug arabischsprachiger Juden für das Torastudium. Im Laufe der Jahrhunderte erschwerten jedoch Sa'adyas sprachliche Eigenheiten vielen Lesern, besonders den Anfängern, ein adäquates Verständnis und somit lief der Text Gefahr, für den Lehrbetrieb unbrauchbar zu werden. Eine neue Textgattung entstand, deren Aufgabe es war, den *Tafsīr* an die jeweiligen sprachlichen Gegebenheiten wie auch die didaktischen Notwendigkeiten der Zeit anzupassen. Codex Levy 6 zeigt eine solche Umarbeitung irakischer Herkunft.

Ronny Vollandt

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 3

Vollandt, Ronny (2012), 'The Arabic Pentateuch of the Paris Polyglot: Saadiah Gaon's Advent to the republic of letters', in Sara Binay, Stefan Leder (ed.), *Translating the Bible into Arabic: historical, text-critical and literary aspects*, Würzburg, 19-36.

The text is divided according to the Hebrew weekly portions (*parashot*) and each verse is introduced by a Hebrew *incipit*.

The manuscript was copied in 1771 in Iraq by Tivit b. Raḥamim Yiṣḥaq Jazāwī (fols. 1^r, 123^r and 139^r), with the collaboration of his brother Yiṣḥaq (cf. fol. 55^v). On fol. 32^r, 32^v, 55^r and 123^v ownership notes of Nissim Mordekhai, the younger, are found.

Similar to Cod. orient. 17c, this codex contains Sa'adya Ga'on's (882-942) Judaeo-Arabic translation of the Tora. His translation served Arabic-speaking Jews as an important didactic tool for the study of the Scriptures until well into early modern times. In the course of centuries, however, Sa'adya's high-standard Arabic was met by many, and especially young students, with severe difficulties. This rendered his translation inadequate for primary tuition and led to the emergence of a new genre. The *Tafsīr* was reworked and adapted to the new linguistic situation, as well as education requirements, of later centuries. Cod. Levy 6 contains such an adaptation of Iraqi provenance.

Vollandt, Ronny (im Druck), *Arabic Versions of the Pentateuch. A comparative study of Jewish, Christian, and Muslim sources*, Leiden.